

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.26140/anip-2020-0901-0057

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ПОСОБИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

© 2020

AuthorID: 462174

SPIN: 7224-4927

Девдариани Наталья Валерьевна, кандидат философских наук,
доцент кафедры «Русского языка и культуры речи»

AuthorID: 680842

SPIN: 8728-9478

Рубцова Елена Викторовна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры «Русского языка и культуры речи»

*Курский государственный медицинский университет
(305041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3, e-mail: rubcova2@mail.ru)*

Аннотация. Статья посвящена вопросам создания и использования учебных пособий по русскому языку с ориентацией на профессиональное обучение студентов медицинского профиля. Даны критерии и принципы отбора текстов по специальности «Лечебное дело», представлена система лексико-грамматических и речевых заданий, работа над которыми способствует повышению уровня знаний языка специальности при обучении в медицинском университете. Авторы раскрывают содержание учебного пособия по русскому языку как иностранному «Методы клинического исследования», используемому при обучении дисциплине «Языковая подготовка к клинической практике» в Курском государственном медицинском университете. Основой данного пособия являются адаптированные тексты для изучающего чтения, соответствующие программной теме специальности «Лечебное дело», изучение которых направлено на укрепление знаний, полученных на клинических кафедрах на английском языке. Актуализируется необходимость в овладении и закреплении общеупотребительной и терминологической лексики, в усвоении особенностей научного стиля речи, в подготовке к чтению научной литературы по специальности (не адаптированной), в совершенствовании коммуникативных средств общения. Подчеркивается необходимость ориентации на профессиональную сферу в обучении русскому языку, которая отвечает насущным образовательным потребностям высококвалифицированных специалистов любого медицинского профиля.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, медицинский профиль, специальность «Лечебное дело», профессиональная компетенция врача, предтекстовые, притекстовые и послетекстовые задания, лексико-грамматические и речевые упражнения, терминология.

PROFESSIONALLY-ORIENTED TEXTBOOKS FOR THE RUSSIAN LANGUAGE AS A FOREIGN

© 2020

Devdariani Natalia Valerievna, candidate of philosophical sciences, assistant professor
of the «Russian Language and Speech Culture» department

Rubtsova Elena Viktorovna, candidate of philological sciences, assistant professor
of the «Russian Language and Speech Culture» department

*Kursk State Medical University
(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street, 3, e-mail: rubcova2@mail.ru)*

Abstract. The article is devoted to the creation and use of textbooks in the Russian language with a focus on vocational training of medical students. Criteria and principles of selecting texts for the specialty “General Medicine” are given, a system of lexical and grammatical and speech tasks is presented, the work on which helps to increase the level of knowledge of the language of the specialty when studying at a medical university. The authors disclose the contents of the manual on Russian as a foreign language, “Methods of clinical research”, used in teaching the discipline “Language preparation for clinical practice” at the Kursk State Medical University. The basis of this manual is adapted texts for studying reading, corresponding to the program topic of the specialty “General Medicine”, the study of which is aimed at strengthening the knowledge gained in clinical departments in English. The need for mastering and consolidating common and terminological vocabulary, in assimilating the features of the scientific style of speech, in preparing for reading scientific literature in the specialty (not adapted), and in improving communicative means of communication is becoming more relevant. The necessity of focusing on the professional sphere in teaching the Russian language, which meets the urgent educational needs of highly qualified specialists of any medical profile, is emphasized.

Keywords: Russian as a foreign language, medical profile, specialty “General Medicine”, professional competence of a doctor, pretext, pretext and post-text exercises, lexical and grammar and speech exercises, terminology.

ВВЕДЕНИЕ.

Язык, как бы он не был гениален, не может развиваться автономно. Нет в мире народа, живущего лишь своими культурными и научными достижениями. За последние десятилетия в мире произошли серьезные преобразования во всех областях – социальной, культурной, научной и др. Это, несомненно, отразилось и на вопросах преподавания русского языка в нефилологических вузах России.

Для подготовки высококвалифицированных специалистов любого профиля, и в частности медицинского, необходимо знание двух и более иностранных языков, ибо обучающиеся нуждаются в новейшей информации по специальности и с этой целью обращаются к разным первоисточникам (пресса, учебная литература в текстовом варианте и электронной версии).

Современные методисты в области русского языка как иностранного считают, что учебники и учебные пособия должны отвечать основному принципу направленности обучения, коммуникативному, при этом они должны содержать новые технологии, отражающие интерактивные методы обучения [1-28]. Особую роль отводят учебникам, которые предназначены для ориентации на профессию, содержат лексический и грамматический материал, отражающий специфику будущей профессии.

МЕТОДОЛОГИЯ.

В процессе разработки новых подходов к созданию профессионально-ориентированных учебных пособий авторы данной статьи принимали участие в разработке методических рекомендаций для занятий с иностранными студентами, обучающимися в медицинском университете на лечебном и стоматологическом факультетах.

Цель данной статьи познакомить с особенностями организации материала в учебном пособии, предназначенном для студентов-медиков, изучающих русский язык как иностранный.

РЕЗУЛЬТАТЫ.

Обучение русскому языку как иностранному в Курском государственном медицинском университете является одним из важнейших факторов формирования профессиональной компетенции врача любой категории, так как русский язык в наших условиях является языком специальности, дополнительным подспорьем при ознакомлении с терминологией студентов различных факультетов, лечебного, стоматологического, клинической психологии и других.

Преподаватели кафедры русского языка и культуры речи, имеющие многолетний опыт работы со студентами-медиками, разработали и внедрили в учебный процесс учебно-методический комплекс по русскому языку для студентов лечебного и стоматологического факультетов.

Мы познакомим вас с принципами составления пособия по русскому языку для студентов-медиков, обучающихся на лечебном (международном) факультете. Цель данной книги - помочь учащимся в овладении и закреплении общеупотребительной и терминологической лексики, в усвоении особенностей научного стиля речи, в подготовке к чтению научной литературы по специальности (не адаптированной), в совершенствовании коммуникативных средств общения [29].

В основе каждого занятия пособия лежит текст для изучающего чтения, адаптированный, соответствующий программной теме специальности «Лечебное дело», изучение которого укрепит знания, полученные на клинических кафедрах на английском языке.

Пособие включает в себя 20 текстов по следующим темам: «Методы клинического исследования», «Дыхательная система», «Сердечно-сосудистая система», «Пищеварительная система», «Выделительная система» и др. В них освещены актуальные темы, изучаемые студентами в курсе «Пропедевтика внутренних болезней», современные подходы к диагностике, классификация различных заболеваний, их симптоматика и методы лечения, например: «Острый бронхит», «История настоящего заболевания. Анамнез жизни», «Поджелудочная железа. Расспрос больного», «Расспрос больного сердечно-сосудистыми заболеваниями», «Стенокардия. История настоящего заболевания. Расспрос больного» и другие.

Работа с текстами позволяет снять трудности в усвоении терминологической лексики, а также активизировать и постепенно расширить лексический запас студентов, который станет базой для их профессионального статуса.

Каждый текст сопровождается предтекстовыми, притекстовыми и послетекстовыми заданиями. После каждого текста даны вопросы, располагающие к беседе по пройденной теме и пересказу. Также в пособии даются тестовые задания для контроля усвоения изученного материала.

Восприятие и воспроизведение любого текста проверяется методом перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Работа со словарем направлена на изучение специфической, терминологической лексики.

Предтекстовые задания направлены на снятие трудностей лексического, фонетического и грамматического плана и имеют своей целью подготовить обучаемых к восприятию текстов. Обязательным компонентом предтекстовой части каждого урока является работа над правильным произношением терминов и терминологических сочетаний (поурочная фонетическая зарядка), их толкованием и переводом (прямой и обратный).

Особое внимание нами уделяется обучению и коррекции основ русского языка. Каждая предложенная

лексическая тема сопровождается грамматическим комментарием программных языковых тем, лексико-грамматических и речевых упражнений на закрепление и языковую догадку. Большое внимание уделено также лексикологии. Упражнения на расширение лексического запаса (синонимы, антонимы, паронимы, омонимы) способствуют совершенствованию речевых умений и навыков.

Основная цель послетекстовых заданий – контроль понимания и активизация введенного лексико-грамматического материала.

Учитывая определенные трудности в употреблении видов русского глагола, причастий, причастных оборотов, а также падежных окончаний, студентам предлагаются упражнения на закрепление этого трудного для восприятия иностранными студентами грамматического материала. Большое количество упражнений в пособии направлено на усвоение лексического минимума и дальнейшем включение его в профессиональную речь врача. Например, особое внимание уделяется лексике, связанной с описанием различных физических ощущений. Это описание характера боли (*пульсирующая, ноющая, дергающая, колющая, режущая, давящая, сжимающая*), локализации боли (*в подложечной области, в грудной области, за грудиной, в межреберье*), исследования при помощи физических методов (*пальпация, аускультация, перкуссия*), продолжительность боли (*приступообразная, постоянная*), время появления боли (*ночное, дневное*), иррадиация болей (например: *боль отдает в челюсть справа*) и т.д.

Знание этой терминологической лексики необходимо для расспроса больного и постановки соответствующего диагноза.

Таким образом, все языковые аспекты выступают в пособии в тесном единстве и взаимодействии и подчинены главной цели обучения студентов-медиков - научить их активно пользоваться русским языком как иностранным (в пределах определенного ситуативно-тематического минимума) в двух аспектах - как средством общения и овладения специальностью.

Особое внимание в пособии уделяется также словообразованию, которое учит вдумчиво относиться к слову и моделировать новые слова. Студенты сталкиваются с трудностями в процессе написания истории болезни – жалобы больного – по результатам расспроса больного, чаще всего это трансформация глаголов, характеризующих жалобы, в описание симптома заболевания. Поэтому большое количество упражнений направлено на образование отглагольных существительных с названием симптома, например: *заболеть – заболевание, отравиться – отравление, переест – переедание, голова кружится – головокружение, шуметь в ушах – шум в ушах*. Каждый текст сопровождается притекстовым словариком, что снимает языковые трудности и способствует быстрому их восприятию.

Грамматические упражнения также имеют профессиональную направленность. Например, при изучении темы «Жалобы больного бронхитом» предлагаются задания такого плана: *Сформулируйте жалобы больного, используя различные конструкции. Что говорит больной, когда жалуется на: заложенность в ушах, боль при чихании, першение в горле, заложенность груди, лопоту во всем теле, жжение за грудиной, сухость во рту, хрипы в груди*.

В каждой лексической теме представлены тексты для ознакомительного чтения, которые повествуют об основных жалобах пациентов при том или ином заболевании, современных достижениях в области медицины. Например: «Пищевод. Расспрос больного. Жалобы», «Заболевания желудка. Гастрит», «Заболевания дыхательной системы. Острый бронхит», «Инфаркт миокарда» и др.

В рубриках: «Вы - врач», «Диалог врача с больным...», «Врачи советуют» дан материал, расширяю-

ций кругозор студентов, располагающий к дискуссии, обсуждению проблем и расширяющий их словарный запас, обучающихся построению диалогов, расспросу пациента.

В большинство тем для закрепления изученного материала включены ролевые игры. Так, например, при изучении темы «Жалобы больного бронхитом» студентам предлагается ролевая игра: *Составьте диалоги с больным, используя модификации модели «У него колет в боку»*.

Пособие ярко проиллюстрировано картинками, рисунками и таблицами, с опорой на которые учащиеся строят свое собственное устное или письменное монологическое суждение.

В конце учебно-методического пособия дан терминологический словарь-справочник для студентов лечебного факультета, куда вошли наиболее часто встречающиеся в практике врача термины и терминологические сочетания, отображающие заболевания внутренних органов.

Пособие предназначено как для аудиторной работы под руководством преподавателя, так и для самостоятельного чтения и осмысления научной медицинской литературы на русском языке.

ВЫВОДЫ.

Таким образом, специально созданные учебные пособия, имеющие профессиональную направленность, являются одним из главных средств обучения специалистов. Специалисты-медики остро нуждаются в русском языке как в средстве повышения своего профессионального уровня и общения со своими русскими коллегами при осуществлении совместной врачебной деятельности.

Ориентация на профессиональную сферу в обучении русскому языку отвечает насущным образовательным потребностям высококвалифицированных специалистов лечебного медицинского профиля.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Тёрчик Л.Б. К вопросу о занимательности и естественности учебных текстов: фреймовый подход // «Вестник МГОУ». Серия «Педагогика». № 1, 2012. С 133-138.
2. Хавронина С.А., Широценская А.И. Русский язык в упражнениях. М.: Русский язык, 2013. 384 с.
3. Гала М. Коммуникативная направленность обучения русскому языку как иностранному // Русский язык за рубежом. 1985. № 5. С. 64-66.
4. Остапенко В.И. Обучение русской грамматике иностранцев на начальном этапе. М.: Русский язык, 1983. 149 с.
5. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Высшая школа, 2003. 334 с.
6. Крючкова Л.С., Мошинская Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. М., 2009. 480 с.
7. Губанова Т.В., Нивина Е.А. Русский язык в играх. Тамбов: Издательство ТГТУ, 2007. 48 с.
8. Аникина М.Н. Начинаем изучать русский. В Россию с любовью. 4-е изд. М.: Русский язык, 2004. 143 с.
9. Глазунова О.И. Давайте говорить по-русски. 5-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 2003. 336 с.
10. Рубцова Е.В. Разрешение трудностей языковой трансформации в процессе обучения студентов-медиков русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2018. № 6. С. 18-19.
11. Рубцова Е.В., Девдариани Н.В. Диалог как продуктивная форма изучения русского языка как иностранного // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 126-128.
12. Рубцова Е.В. Решение коммуникативных задач в курсе интенсивного обучения русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2018. № 5. С. 20-22.
13. Рубцова Е.В., Девдариани Н.В. Коммуникативный аспект в методике преподавания русского языка как иностранного // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 2 (27). С. 87-91.
14. Тараскина Я.В. Современные педагогические технологии в иноязычном вузовском образовании // Поволжский педагогический вестник. 2013. № 1. С. 152-157.
15. Рубцова Е.В. Особенности организации самостоятельной работы студентов при изучении русского языка как иностранного (на примере метода проектов) // Карельский научный журнал. 2018. Т. 7. № 1 (22). С. 65-72.
16. Скляр Е.С. К вопросу о профессионально ориентированных пособиях по русскому языку для иностранных учащихся // Карельский научный журнал. 2018. Т. 7. № 4 (25). С. 39-41.
17. Козловцева Н.А. Особенности и перспективы создания онлайн курса по русскому языку как иностранному в неязыковом вузе // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 72-75.

18. Дмитриева Д.Д. Виды упражнений при работе в парах на занятиях по русскому языку как иностранному // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 41-43.

19. Дмитриева Д.Д. К вопросу о повышении эффективности обучения общению на русском языке иностранных студентов на основе индивидуализации (на примере коммуникативно-направленного пособия по РКП для студентов-медиков) // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 49-51.

20. Дмитриева Д.Д. Применение метода проектов при обучении русскому языку иностранных студентов – медиков // Карельский научный журнал. 2018. Т. 7. № 1 (22). С. 25-28.

21. Дмитриева Д.Д. Моделирование процесса организации проектной деятельности иностранных студентов при обучении русскому языку // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 43-45.

22. Дмитриева Д.Д. Учебная дискуссия как средство преодоления языкового барьера у иностранных студентов-медиков на занятиях по русскому языку // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 37-40.

23. Петрова Н.Э. Специфические закономерности фонетической интерференции и методические пути её преодоления при обучении фонетическому оформлению речи на неродном языке в курсе русского языка как иностранного // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 4 (25). С. 277-279.

24. Чиркова В.М. Активизация мыслительной деятельности у иностранных студентов-медиков средствами русского языка как иностранного // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 92-94.

25. Дмитриева Д.Д. Языковая догадка и способы её развития при обучении русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2018. № 5 (14). С. 23-25.

26. Садыкова Р.Х. Лингвокультурологический аспект в курсе преподавания русского языка как иностранного // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 129-132.

27. Самчик Н.Н. Развитие всех видов речевой деятельности на занятиях по русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2019. № 9(24). С. 36-37.

28. Мерзлякова Е.В. Особенности семантизации эмотивной лексики в процессе обучения русскому языку как иностранному // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 2 (27). С. 73-76.

29. Ковынева И.А., Порохняева Е.А., Ястребова Л.П. Учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов-медиков (3-4 год обучения). Курск: КГМУ, 2018. 140 с.

Статья поступила в редакцию 13.11.2019
Статья принята к публикации 27.02.2020